

ESSENTIAL DICTIONARIES FOR COURT INTERPRETERS

DICTIONARIES FOR INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES:

1. One of the following comprehensive English monolingual dictionaries:

American Heritage Dictionary of the English Language, 4th Edition

Format: Hardcover, 4th ed., 2116pp.

ISBN: 035825172

Publisher: Houghton Mifflin Company

Pub. Date: September 2000

Edition Desc: 4th

Random House Webster's Unabridged Dictionary

Format: Hardcover, 3rd ed., 2256pp.

ISBN: 0375425667

Publisher: Random House Information Group

Pub. Date: September 2001

Edition Desc: 2nd

2. *Black's Law Dictionary (American and English Jurisprudence)*

Format: Textbook Hardcover, 7th ed., 1776pp.

ISBN: 0314228640

Publisher: West Group

Pub. Date: August 1999

3. At least one each of the following kinds of dictionaries for each language in which an interpreter works:
 - a. A comprehensive monolingual dictionary in each of the other languages
 - b. A bilingual dictionary, English-Foreign Language and Foreign Language-English
 - c. A standard legal dictionary in each of the other languages
 - d. A bilingual English-Foreign Language, Foreign Language-English legal dictionary

SPECIFIC RECOMMENDATIONS FOR "ESSENTIAL" DICTIONARIES FOR LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH:

ARABIC

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Al Mawrid (English-Arabic/Arabic-English dictionary)

Format: Hardcover, 3rd ed., 2376pp.
ASIN: 1894412974
Publisher: Dar El Ilm Lilmalayin
Pub. Date: March 1998

Al Mawrid 2002: A Modern English-Arabic Dictionary

Format: Hardcover
ISBN: 9953900426
Publisher: Librarie Du Moyen-Orient
Pub. Date: 2001

A legal bilingual dictionary:

Arabic-English Faruqi's Law Dictionary

Format: Hardcover, 3rd ed., 380pp.
ISBN: 0884310728
Publisher: I B D Ltd
Pub. Date: December 1986
(This dictionary is also available in English-Arabic)

CHINESE

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Chinese-English Dictionary

Format: Hardcover, 1401pp.
ISBN: 962-04-0398-3
Pub. Date: 1991

English-Chinese Dictionary

Format: Hardcover, 1769pp.
ISBN: 962-04-0201-4
Pub. Date: 1991

Chinese-English New Practical Dictionary

Format: Paperback, 1418pp.
ISBN: 0-88431-193-7
Pub. Date: 1987

Chinese-English (Mandarin) Dictionary

Format: Hardcover, 660pp.
ISBN: 0-88431-261-5
Pub. Date: 1967

A bilingual legal dictionary:

English-Chinese Glossary of American Criminal Law

Format: Paperback, 246pp.

ISBN: 0-88727-111-1

Pub. Date: 1989

English-Cantonese Glossary

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese

Office of the Administrator of the Courts, State of Washington

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962

FRENCH

A comprehensive monolingual dictionary:

Dictionnaire Encyclopedique, 2 vols

Format: Hardcover, 2124 pp.

ISBN: 2-03-301806-1

Pub. Date: 1994

Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise

Format: Hardcover

ISBN: 2850368261

Publisher: Le Robert

Pub. Date: 2002

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary

Format: Hardcover, 6th ed., 2142 pp.

ISBN: 0060084502

Publisher: Harper Resource

Pub. Date: 2002

A bilingual legal dictionary:

English-French Lexicon of Legal Terms

ISBN: 928712313-6

GREEK

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Greek-English dictionary, 2 vols

Format: Hardcover, 1318 pp.

ISBN: 0-88431-922-9

Pub. Date: 1961

English-Greek Dictionary

Format: Hardcover, 1102 pp.

ISBN: 0-88431-125-2

Pub. Date: 1961

A legal bilingual dictionary

HAITIAN CREOLE

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Haitian Creole-Englihs-French Dictionary

Deslan Rincher & Associates

22-11 Church Ave

Brooklyn, NY 11226

(718) 693-0461

Haitian Creole-English-French Dictionary

1981, Bloomington Indidana-Creole Institute

Haitiana Publications

170-08 Hillside Ave.

Jamaica, NY 11432

(718) 523-0135

Haitian Creole-English Dictionary

Targetej, Dunwoody Press

ISBN 0-93174575-6

A legal bilingual dictionary

ITALIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

Italian Encyclopedia Universal Dictionary

Format: Hardcover, 1860 pp.

ISBN: 88-7166-174-5

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)

ISBN: 88-3831437-3

A legal bilingual dictionary:

English-Italian Law Dictionary

ISBN: 88-1400316-5

Pub. Date: 1994

Italian-English Law Dictionary

ISBN: 88-1405001-5

Pub. Date: 1996

KOREAN

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Korean-English Dictionary

Format: Flex, 2182 pp.

ISBN: 89-387-04020-5

Publisher: Minjungseorim

Pub. Date: 1994

English-Korean Dictionary

Format: Flex; 2687 pp.

ISBN: 89-387-0401-7

Publisher: Minjung

Pub. Date: 1994

A legal bilingual dictionary:

English-Korean Glossary

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

POLISH

A comprehensive monolingual dictionary
At least one comprehensive general bilingual dictionary:

The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set)

Format: Hardcover; 1728 pp.

ISBN: 83-214-0956-3

Pub. Date: 1992

The Great English/Polish Dictionary

Format: Hardcover; 1404 pp.

ISBN: 83-214-0955-5

Pub. Date: 1992

A legal bilingual dictionary:

Polish/English Dictionary of Legal Terms

ISBN: H3-04-01897-7

Also recommended:

English/Polish Dictionary of Legal and Economic Terms

Format: Hardcover; 724 pp.

ISBN: 83-214-0533-9

Pub. Date: 1991

Polish monolingual texts:

Kodeks Karny – Postępowania Karnego

ISBN: 83-85330-30-5

(This book contains Polish Penal Code, Code of the Criminal Procedures and the Code of the Criminal Justice)

Kodeks Cywilny – Kodeks Postępowania Cywilnego

ISBN: 83-9004443-3-1

(This book contains Polish Civil Code, Code of Civil Procedures, Family and Surrogate Law)

PORTUGUESE

A comprehensive monolingual dictionary:

Portuguese Dictionary-Novo

ISBN: 85-209-0411-4

Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse
Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro
Imported Books. P.O. Box 4414 Dallas Texas
(214) 941-6497

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Dictionary Portuguese-English (2 volumes)
Format: Hardcover; 1328 pp.
ISBN: 85-06-01598-7

English-Portuguese Dictionary
Format: Hardcover; 1151 pp.
ISBN: 85-06-01599-5

A legal bilingual dictionary such as:

Dicionário Jurídico, 3rd edition
Maria Chaves de Mello. Rio de Janeiro: Barristers's Editors, 1987

Noronha's Legal Dictionary
Durval de Noronha Goyos, Jr.
Sao Paulo: Editora Observador Legal, 1993

RUSSIAN

A comprehensive monolingual dictionary:

Russian Encyclopedic Dictionary
Format: Hardcover; 1632 pp.
ISBN: 5-85270-001-0

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

English-Russian Dictionary 2 Volumes
Format: Hardcover; 2108 pp.
ISBN: 0-88431-168-6
Pub. Date: 1988

Also recommended:

Russian-English Translator's Dictionary
Format: Hardcover; 735 pp.
ISBN: 0-471-93316-3
Pub. Date: 1991

A legal bilingual dictionary such as:

Russian-English Legal Dictionary
ISBN: 5-88746-004-0

English-Russian Dictionary of American Criminal Law
ISBN: 0-313-30455-6
Available from Greenwood Publishing Group
P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007

SPANISH

A comprehensive monolingual dictionary:

Diccionario de la Lengua Española
ISBN: 84-239-4399-2

Diccionario de Uso del Español (2 volumes)
ISBN: 84-249-1344-2

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Larousse Gran Diccionario
Español-Ingles/Ingles-Español
ISBN: 970-607-023-0

Simon and Schuster International Dictionary
English-Spanish/Spanish-English
ISBN: 0-671-21507-8 plain edition
ISBN: 0-671-21267-2 thumb-indexed

Unabridged Spanish Dictionary
Harper Collins

A legal bilingual dictionary:

Diccionario Juridico Espanol-Ingles
Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague.
Editorial Heliasta, 1998

Terminos Juridicos Ingles-Espanol Spanish-English
Format: Hardcover; 688 pp.
ISBN: 84-344-0506-7
Pub. Date: 1995

Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish)
ISBN: 0-87526-379-8

Interpreter's Companion, 4th Edition
ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962
(Contains six separate Spanish-English, English-Spanish glossaries: Legal Terms, Traffic and Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms)

VIETNAMESE

A comprehensive monolingual dictionary

At least one comprehensive general bilingual dictionary:

Vietnamese-English/English-Vietnamese Dictionary
Format: Hardcover; 826 pp.
ISBN: 0-88431-113-9
Pub. Date: 1992

A legal bilingual dictionary:

English-Vietnamese Glossary
Format: Looseleaf
ISBN: N/A
Publisher: ACEBO
Pub. Date: N/A

BOOK DISTRIBUTERS

For all languages:

Imported Books
2025 West Clarendon
P.O. Box 4414
Dallas, TX 75208
(214) 941-6497

i.b.d., Ltd.
International Book Distributors
24 Hudson St
Kinderhook, NY 12106
(800) 343-3531

Schoenhof's Foreign Books
76A Mount Auburn Street
Cambridge, MA 02138
(617) 547-8855

United Nations Bookstore
G.A. 32 New York, NY 10017
(212) 963-7680

French, German, Italian, Portuguese and Spanish

Europa Books
Evanston, IL 60201
(708) 886-6262

Spanish books

Ediciones Universal
P.O. Box 450353
Miami, FL 33245-0353
(305) 642-3234